

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	-
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Aplicații terminologice B - Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Annamaria KILYENI						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Annamaria KILYENI						
2.4 Anul de studiu ⁶	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3, din care:	3.2 curs	1	3.3 laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	42, din care:	3.5 curs	14	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					
Total ore activități individuale					50
3.8 Total ore pe semestru ⁷	92				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sală cu proiector, calculatoare, acces la Internet
-------------------------------	--

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> Laborator dotat cu calculatoare
---	---

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> C2: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B (engleză) în limba A (română) și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionarea optimă a unui proiect terminologic și deprinderea executării acestuia la termen, în mod riguros, eficient și responsabil CT2: Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea competenței de documentare terminologică în limba B (engleză) în diverse domenii de specialitate, în scopul optimizării procesului de traducere specializată
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Consolidarea deprinderilor de informare și documentare terminologică Gestionarea adecvată a terminologiei specifice unui domeniu specializat în diverse situații profesionale Conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare	
1. Tipuri de activități terminologice pentru traducere specializată 1.1. Selectarea și evaluarea termenilor pentru traducerea specializată 1.2. Identificarea utilizării termenului în context	2	prelegere interactivă, explicații, exemplificări, brainstorming, studii de caz, analiza comparativă, activitate în echipa pentru elaborare de proiect	
2. Instrumente electronice pentru selectarea termenilor 2.1. Identificarea și evaluarea instrumentelor 2.2. Utilizarea instrumentelor	2		
3. Realizarea unui proiect terminologic în echipă 3.1. Stabilirea etapelor de lucru 3.2. Responsabilitatea în echipă	2		
4. Managementul unui proiect terminologic- noțiuni de bază 4.1 Gestionarea unui proiect terminologic într-o firmă	2		
5. Realizarea unui glosar terminologic 5.1. Cerințele unui glosar terminologic bazat pe un sistem conceptual	2		
6. Realizarea unei baze de date terminologice 6.1 Principiile creării unei baze de date cu programele disponibile	2		
7. Standard și copyright în terminologie 7.1 Standarde cheie pentru activitatea terminologică 7.2 Particularitățile copyright-ului în terminologie	2		
Bibliografie ⁹			

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

1. ***. <i>Terminology Starter Guide</i> . Terminology for Large Organizations. 2012. (http://terminorgs.net/downloads/TerminOrgs_StarterGuide.pdf)		
2. Cabré, M.T. <i>Terminology: Theory, Methods, and Applications</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1999.		
3. Sager, J., <i>A Practical Course in Terminology Processing</i> , Amsterdam/Philadelphia, 1990.		
4. Pavel, S. & D. Nolet. <i>Handbook of Terminology</i> , Canadian Government Publishing, 2001.		
8.2 Activități aplicative¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
1. Selectarea eficientă și validarea calitativă a documentației terminologice	7	activitate practică în laboratorul de calculatoare în grup și în echipă, explicații, exemplificări, studii de caz
2. Realizarea în echipă a unui glosar terminologic prin extinderea unui glosar existent	7	
3. Realizarea unui proiect terminologic – metodologie, format, instrumente, mod de prezentare	7	
4. Familiarizarea cu alcătuirea bazelor de date terminologice (MultiTerm)	7	
Bibliografie¹¹		
1. Cabré, M.T. <i>Terminology: Theory, Methods, and Applications</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1999.		
2. Sager, J., <i>A Practical Course in Terminology Processing</i> , Amsterdam/Philadelphia, 1990.		
3. Pavel, S. & D. Nolet, <i>The PavelTerminology Tutorial</i> , www.termium.gc.ca , 2006.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

In vederea stabilirii conținuturilor, alegerii metodelor de predare / învățare cadrul didactic titular al disciplinei a realizat întâlniri și discuții cu alte cadre didactice de la institute de învățământ superior din țară și străinătate, cu reprezentanți ai firmelor de profil din Timișoara, cu foști absolvenți.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea performanței raportată la competențe	2 teste: evaluarea cunoștințelor teoretice și practice	50%
10.5 Activități aplicative	L: participarea, calitatea și frecvența răspunsurilor, a temelor efectuate (inclusiv proiect)	Evaluare pe parcurs	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> realizarea unei documentări terminologice cu ajutorul mijloacelor TIC; realizarea și gestionarea unui proiect terminologic de mici dimensiuni; aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă 			

Data completării

Titular de curs

Titular activități aplicative

Lect. dr. Annamaria KILYENI

Lect. dr. Annamaria KILYENI

Director de departament

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

Decan

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹² Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.